

**CONSEIL 2018  
BOCHUM**



**RAPPORTS  
COMMISSIONS  
2016 - 2017**

## Rapport Commission Afrique 2016/2017

**President:** Check Amadou Alheri Kotondi (Niger)

**Vice President:** Boniface Kagambega (Burkina Faso)

**Members:** Soro Badrissa (Cote d'Ivoire), Jude Zounmenou (Bénin), Phylemon Odhiambo (Kenya)

**Membres d'Honneur :** Were Were Liking, Danaye Kalanfeï, Yaya Coulibaly, Jacques Trudeau, Pierre Alain Rolle, Adama Traoré, Tamer Khalid, Rémi Sagna



### Activités 2016-2017

Le présent rapport fait une situation sur les activités qui couvrent le dernier trimestre 2016 et l'année 2017.

La commission Afrique a entrepris de vulgariser et de faire la promotion de l'UNIMA auprès des artistes.

Nous avons constaté que bon nombre d'artistes et surtout de marionnettistes ignorent notre association mère et surtout méconnaissent les objectifs.

#### A/ Promotion de l'UNIMA

Nous profitons des festivals dans la sous-région pour expliquer les buts et objectifs de l'UNIMA et présenter l'encyclopédie.

Nous avons eu à présenter deux conférences au Festival TENI TEDJI à Porto Novo.

- Rôles et importance de l'UNIMA pour les marionnettistes africains
- Les festivals de marionnettes à travers le monde.

Ces deux conférences ont permis de donner plus d'informations sur la marionnette dans notre continent.

La présentation de l'UNIMA a suscité un intérêt pour les autres régions du Benin, à la demande du FITDAG le festival international de théâtre et danse de Glazoué, nous avons eu à séjourner 10 jours dans cette ville pour entretenir les jeunes sur la marionnette.

En aout nous avons eu à participer à Lomé au Togo au festival Emergence jeunes talents organisé par la troupe féminine BOUAM dirigée par Mme ADAMA BACCO.

J'ai eu à entretenir les jeunes enfants sur la marionnette africaine et les différentes sortes de marionnettes.



Un échange fructueux avec des enfants marionnettistes.

PS. Mon état de santé a énormément bloqué beaucoup d'activités, mais tout est rentré dans l'ordre.

## **Projets 2018**

### **Le répertoire**

Le répertoire des troupes et marionnettistes africains, ce projet que nous avons soumis au CE et qui n'a pas connu sa réalisation effective en 2017 se prépare.

En effet nous comptons réellement à la réalisation de ce document pour permettre la visibilité des marionnettistes africains.

### **La caravane de la marionnette africaine**

Une caravane qui sillonnera un ensemble de pays africains pour prôner la paix et le vivre ensemble. Sensibiliser sur les maux qui minent la société africaine.

Ce projet est né de la rencontre des centres africains de l'UNIMA à Abidjan en Côte d'Ivoire.

Nous espérons voir sa réalisation en 2018.

### **Promotion de l'UNIMA**

Cette série de conférence continuera sur les différents festivals et partout où besoin se fera sentir.

## **Rapport de la Commission Asie-Pacifique 2016/2017**

**Présidente** : Tang Dayu (Chine)

**Vice Président** : Jacques Trudeau (Canada)

**Membres** : Ranjana Pandey (Inde), Samdora Sriwidjaja (Indonésie), Tony Riggio (Australie), Hamidreza Ardalan (Iran), Tito Loreface (Argentine), Ichigen Takahashi (Japon), Tang Guoliang (Chine), Li Mingbin (Chine)

### **Actions réalisées en 2016-2017**

Comme le siège de la Commission Asie-Pacifique se trouve à Chengdu, Chine, nous mettons toujours l'importance sur la publicité de l'UNIMA à toutes les opportunités pour augmenter sa réputation et son influence, nous renforçons nos liens avec les autorités et établissements chinois de différentes hiérarchies pour avoir leur assistance aux événements de l'UNIMA et fournir de plate-forme de démonstration aux artistes de tous les pays.

1. Avoir eu l'assistance du gouvernement de la Ville de (Nanchong) Chine pour y créer la « Asie-Pacifique Base Internationale d'Exposition et d'Interprétation des Marionnettes et Théâtres d'Ombre de (Nanchong) Chine ». Depuis 2014, on organise tous les 3 ans une Semaine Internationale d'Art des Marionnettes de (Nanchong) Chine qui est inscrite dans la liste des projets d'échanges internationaux culturels de la Province du Sichuan. Nanchong a construit un terrain d'exposition et d'interprétation regroupant les fonctions d'exposition, interprétation et formation pour la « Asie-Pacifique Base Internationale d'Exposition et d'Interprétation des Marionnettes et Théâtres d'Ombre de (Nanchong) Chine » qui sera mis en service en fin de l'année prochaine. Nous attendons votre participation en 2020 à la troisième édition de la Semaine Internationale des Marionnettes de (Nanchong) Chine.

2. Avoir aidé l'UNIMA Chine à créer à Langzhong (Sichuan) la « Base de Pratique des Théâtres d'Ombre de Chez Wang de Langzhong » du Centre d'Echange International d'Art des Marionnettes et Théâtres d'Ombre. Le parc d'art des théâtres d'ombre de Chez Wang construit sera utilisé comme la base d'échange internationale de la Commission Asie-Pacifique de l'UNIMA à partir de l'année 2018.

3. Avoir accordé assistance aux Villes de Shanghai et Quanzhou (Chine) pour l'organisation de festival international de marionnettes biennal, qui est inscrit dans la liste des projets d'échanges culturels importants établie par les autorités locales.

4. Avoir aidé les centres du Singapour et de la Malaisie à remettre le plan de sauvegarde de marionnette de Kelantan (Malaisie) en voie de disparition à l'UNIMA.

5. Coopérer avec l'UNIMA Chine et l'Académie d'Art des Marionnettes et Théâtres d'Ombre de Chine pour l'organisation des événements à l'occasion de la journée internationale des marionnettes (21 mars) dans le but d'agrandir l'influence de l'UNIMA et de l'art des marionnettes. Etablir le panneau publicitaire généralisé, chaque troupe des marionnettes doit organiser les activités d'interprétation d'intérêt public des marionnettes pour augmenter la réputation et l'image de l'UNIMA, ce qui permet d'agrandir l'influence de l'art des marionnettes qui attire davantage le public (jeune comme vieux).

6. Avoir eu de coopération avec la commission d'éducation pour réussir à la création d'une pièce de marionnette nommée 'Le Livre de la jungle', fruit de coopération entre le Centre de Recherche des Marionnettes de Yangzhou et le Centre d'Art de l'Université Saint-Martin (Argentine), et sur cette base, on a pu élargir la coopération dans les domaines d'éducation, protection d'environnement, nouvelle énergie et agriculture moderne entre le gouvernement de la Ville de Yangzhou et l'Université Saint-Martin. La pièce 'Le Livre de la jungle' a été interprétée en Chine et en Argentine et a été très appréciée par les spectateurs et les professionnels.

7. Avoir créé la « Base de Recherche, Education, Exposition et Interprétation » de la Commission Asie-Pacifique de l'UNIMA au nouveau musée de Chengdu qui vient être inauguré, et le 7 juin 2017, Mme. la secrétaire, les membres exécutifs et experts de l'UNIMA ont assisté à la cérémonie d'ouverture. C'est la deuxième plate-forme spécialisée en activités de l'art des marionnettes et des théâtres d'ombre en Chine après la Base Internationale d'Exposition et d'Interprétation des Marionnettes et Théâtres d'Ombre de (Nanchong) Chine. Et pour le moment, avec le Centre d'Echange International d'Art des Marionnettes et Théâtres d'Ombre créé à Langzhong par l'UNIMA Chine, la Commission Asie-Pacifique dispose de trois bases matérielles d'exposition et d'interprétation en Chine destinées aux échanges internationaux en faveur de l'UNIMA.

8. Le 21 octobre 2016, la Commission Asie-Pacifique a adhéré à la Ligue des Théâtres Internationale de la Route de la Soie' et est un des premiers membres de cette dernière. Cette Ligue, basée à Beijing (Chine), dispose de 56 membres comprenant 2 organisations internationales et 21 pays et régions dont la Chine, les Etats-Unis, l'Angleterre, la France et la Russie. Mme. Idoya secrétaire de l'UNIMA, M. Ardan, président de la Commission des Patrimoines Culturels et M. Jacques, le président adjoint de la Commission Asie-Pacifique ont assisté en décembre 2017 à Guangzhou (Chine) le Sommet de la Ligue des Théâtres Internationale de la Route de la Soie et la Foire Internationale de l'Art d'Interprétation. Mme. Idoya secrétaire de l'UNIMA, est la première parmi les VIPs qui ont donné les allocutions. L'influence de l'UNIMA a été largement augmentée.

9. Lors de la 2<sup>ème</sup> édition de la Semaine Internationale des Marionnettes de (Nanchong) Chine, on a accordé pour la première les titres 'Succès de toute la vie', 'Contribution remarquable' et 'Contribution importante' aux grands maîtres de niveau national de différents pays. Et on a créé pour la première fois une salle d'exposition des œuvres des designers des marionnettes et de scène de différents pays.

10. Avoir apporté l'assistance et participé à la classe de formation de 'Génie d'art et de création des marionnettes' et au séminaire académique de résultats de formations qui ont eu lieu en mars 2017 à l'Université Minzu du Sud-ouest.

## **Programme d'activités en 2018**

1. La répétition de spectacle pour célébrer le 90<sup>ème</sup> anniversaire de l'UNIMA est organisée, une équipe de répétition a été formée

2. Pousser la signature de l'accord de coopération sur les échanges des étudiants de licence et master, les échanges de personnel de recherche, développement, administration et enseignant, l'interprétation et la création entre l'Université de l'Opéra de Shanghai et l'Université d'Osijek, Croatie, cet accord est en étape de démarrage.

3. Continuer à appliquer le programme de création d'un nouveau spectacle par certains pays Asie-Pacifique lors de 23<sup>ème</sup> Congrès de l'UNIMA et festival international de l'art des marionnettes en Indonésie.

4. L'UNIMA Chine se coopérer en 2018 avec la Commission des Patrimoines Culturels et la Commission de Recherche pour organiser le forum d'héritage et de développement des marionnettes et des théâtres d'ombre durant le festival d'exposition et d'interprétation des techniques des marionnettes et théâtres d'ombre des jeunes et personnes d'âge moyen de Chine qui aura lieu à Langzhong

5. Etant membre de la Ligue des Théâtres Internationale de la Route de la Soie et avec le mandat de cette dernière, la Commission Asie-Pacifique organise un spectacle de marionnette de moyenne tête de bâton, de marionnette de grande tête de bâton et de marionnette à ficelle qui sera interprété entre le 31 janvier et le 11 février 2018 en Thaï et aux Philippines. Ce plan a été appliqué avec succès remarquable.
6. Publier le recueil des mémoires et le livre de scène, esthétique et modelage de la 2<sup>ème</sup> édition de la Semaine Internationale d'Art des Marionnettes de Nanchong.



---

## Rapport de Commission Communication & Relations Publiques 2016/2017

**Présidente:** Katarina Klančnik Kocutar (Slovénie)

**Membres:** Ruth Brockhausen (Allemagne), Dimitri Jageneau (Belgique), Alice Gottschalk (Allemagne), Albert Bagno (Italie), Yanisbel Victoria Martínez Xiqués (Cuba, Espagne), Emmanuelle Castang (France), Karen Høie (Norvège), Sabrina Baran (Canada), Terence Tan Si Peng (Singapour), Simon Wong (China – Hong Kong)

### Objectifs

- Rendre le travail de l'UNIMA, de ses commissions et de ses centres nationaux reconnaissables dans le monde entier
- Améliorer la coopération et la coordination entre l'UNIMA et ses centres nationaux.
- Faciliter le réseautage et la communication entre les professionnels de la marionnette ainsi que les passionnés, les chercheurs, les historiens et autres.
- Offrir des outils pour faciliter la promotion du travail des marionnettistes, des associations et des institutions (spectacles, ateliers, expositions, conférences, projets spéciaux, etc.
- Promouvoir régulièrement les différents projets de l'UNIMA et des centres nationaux à travers les médias traditionnels et sociaux.
- Accroître la présence de l'UNIMA sur les médias sociaux, élargissant ainsi la portée de l'information sur ses activités.
- Rendre le site web existant de l'UNIMA International plus attractif, fonctionnel et plus simple à naviguer pour une meilleure compréhension du travail de l'UNIMA, de toutes ses commissions et de la réalisation de tous les autres objectifs mentionnés ci-dessus..

### Première réunion skype de la commission le 19 juillet 2016 où nous avons fixé les premiers objectifs.

Nous avons communiqué par courriel pour finaliser nos objectifs.

Juste après le congrès de l'UNIMA à Tolosa, le profil Instagram pour UNIMA international a été créé par Cédric de Mondenard.

Le profil international de Facebook UNIMA est actif et enrichi d'articles de WEPA depuis le lancement.

La commission a été impliquée dans la préparation du matériel - dépliant sur l'UNIMA international, qui présente brièvement notre organisation - pour la présentation de l'UNIMA sur la réunion de l'UNESCO à Paris où Idoya Otegui et Lucile Bodson ont présenté notre organisation.

Pendant le Festival de Tolosa en novembre 2016 j'ai participé à une réunion où nous avons fait un plan de communication et de relations publiques pour le Festival Mondial des Theatres de Marionnettes à Charleville-Mézières du 16 au 24 septembre 2017 : présentations des commandes, forme de présence au siège de l'UNIMA, action avec l'exposition du travail des enfants sur la marionnette de nombreux pays.

Toutes les activités planifiées ont été exécutées

Pendant le Festival Mondial des Theatres de Marionnettes à Charleville-Mézières du 16 au 24 septembre 2017, nous avons organisé la deuxième réunion de la Commission Communication et Relations Publiques, mais malheureusement seules Ruth Brockhausen, Yanisbel Victoria Martínez Xiqués, Emmanuelle Castang et Sabrina Baran étaient dans les Charleville-Mézières.

Le thème principal de la réunion était la nécessité du bulletin d'information comme outil de communication et la forme du bulletin d'information.

- Le bulletin d'information sera publié une fois par mois ou une fois par mois.
- Il sera envoyé à tous les centres nationaux, commissions, membres (ceux dont nous avons les adresses e-mail, mais nous essayerons d'en obtenir plus, de sorte que nous pourrions atteindre plus de membres directement).
- Le contenu de la lettre d'information sera des nouvelles et des informations sur l'UNIMA international, la commission, les centres nationaux avec éventuellement des liens vers le site original. Mais nous fixerons les règles concernant le contenu - l'information doit concerner tous les membres, il ne s'agit pas de la promotion d'une certaine performance, d'un groupe, d'individus....
- L'un des objectifs de la newsletter est également de promouvoir notre site web. Ainsi, les liens vers les nouvelles sur le site web de l'UNIMA international et certains contenus intéressants de l'EPDEO devraient conduire les lecteurs à accéder plus souvent au site web de l'UNIMA international et au site de l'EPDEO.
- Dès que la première lettre d'information sera lancée (Cédric de Mondenard y travaille, elle sera donc techniquement conviviale pour les utilisateurs, qui n'auront qu'une seule version linguistique), nous espérons que le flux d'informations commencera à être plus régulier en direction de l'UNIMA, des centres nationaux, des centres internationaux et des commissions et vice versa.

### **Réunion de l'exécutif à Lisbonne en octobre**

- Présentation de l'idée de la Newsletter à tous les membres du Comité Exécutif

Le bulletin d'information a été publié en janvier 2018 grâce à Cédric de Mondenard, Emmanuelle Castang, Idoya Otegui et de nombreux membres du Comité exécutif. Nous avons réalisé que ce n'est pas une tâche facile.

### **Rapport succinct sur le FORUM 2017 des ONG de l'UNESCO à Riyadh.**

Lucile Bodson (trésorière) et Katarina Klančnik Kocutar (présidente de la Commission de la communication et des relations publiques) ont assisté au FORUM des ONG de l'UNESCO du 3 au 4 mai.

Le septième Forum international a été organisé par le Comité de liaison ONG-UNESCO et la Fondation MISK d'Arabie saoudite. Le thème choisi pour le Forum de cette année était les jeunes et leur impact social.

La relation avec les jeunes générations est un sujet particulièrement important pour de nombreux pays, en particulier les pays arabes, qui sont moins représentés à l'UNESCO. Le Forum, qui s'est déroulé en Arabie Saoudite, grâce au soutien financier de la Fondation saoudienne MISK, a permis de rencontrer les ONG de ces pays (Emirats, Liban, Jordanie, Algérie, Tunisie, Maroc....). A côté de nombreux autres pays étaient représentés. Il convient de noter en particulier la présence de représentants africains anglophones et francophones.

<http://en.unesco.org/events/youth-and-their-social-impact-seventh-international-forum-ngos-official-partnership-unesco>

Un appel à projets a été lancé deux semaines avant le Forum : un prix de 30 000 \$ pour le meilleur projet. Nous avons rédigé d'urgence un projet, mais parmi les 70 projets envoyés à la Fondation MISK, cinq finalistes dans les domaines du développement durable, de l'éducation, de l'aide aux migrants, de l'insertion professionnelle... ont finalement été récompensés.

Lucile Bodson a présenté l'UNIMA le 3 mai pendant l'heure de réseautage. La présentation a suscité un intérêt également en raison de la vidéo de présentation nouvellement réalisée (Adriana Limousin). Nous avons fait passer le mot sur l'UNIMA avec l'aide d'un dépliant réalisé à l'occasion de la Conférence internationale des ONG de l'UNESCO qui s'est tenue à Paris en décembre 2016.

Notre participation à ce Forum était importante pour que notre Association soit mieux identifiée au sein des ONG de l'UNESCO. Les ONG travaillent sur des sujets très divers : nous avons constaté que les associations culturelles sont moins visibles parmi celles qui se consacrent aux questions environnementales, aux droits des femmes, aux droits civils, aux droits des femmes, aux migrants.... mais elles ont leur place au sein de l'UNESCO ainsi que dans la société.

Nous avons eu plusieurs contacts, y compris une demande de participation à la Journée mondiale de la petite fille (2018).

## **Commission Coopération Rapport 2016/2017**

**Président :** Pierre-Alain Rolle (Suisse)

**Membres:** Kembly Aguilar Chaves (Costa Rica) / Cariad Astles (Royaume Uni) / Magali Chouinard (Québec) / Pere Bigas (Espagne) / Echo Deng (Chine), Terence Tan (Singapour), Simon Wong (Chine)

**Consultants :** Angel Casado (Espagne), Cheick Amadou Kotondi (Niger)

### **But:**

Faciliter la réalisation d'actions de SOLIDARITÉ INTERNATIONALE dans le domaine de la marionnette

### **Tâches :**

#### **Rappel du rôle de la Commission pour la Coopération :**

- La Commission vient en aide aux marionnettistes dans le cas d'une catastrophe.
- Le concept d'aide en cas de catastrophe englobe les catastrophes climatiques, industrielles, politiques et sociales.

#### **Rappel du rôle du projet KANGURU :**

- Le projet Kanguru a pour objectif d'offrir des moments de douceur et de sourire aux enfants victimes de la guerre.
- Des marionnettistes bénévoles apportent spectacles et ateliers dans des camps de réfugiés.

La commission s'est réunie à Charleville-Mézières, le 21 septembre 2017.

Elle a étudié l'opportunité d'une intervention d'urgence à Cuba pour venir en aide au Théâtre de Marionnettes Rabindranath Tagore, de Remedios, complètement détruit par l'ouragan Irma. Des informations en provenance de Porto Rico, suite à l'ouragan Rita, n'ont pas été suivies du dépôt formel d'une demande d'aide de la part du théâtre concerné, malgré un échange de courriels avec ce théâtre. Une demande relayée par Unima Mexique, suite au tremblement de terre qui a ébranlé ce pays a été écartée car elle ne correspondait ni aux critères de la commission pour la Coopération, ni à ceux du projet Kanguru.

### **Aide au théâtre Rabindranath Tagore de Remedios**

La commission entre en matière, suite à la demande de M. Galvan. Le projet de reconstruction étant total, la commission choisit de soutenir la construction d'un toit en dur, afin de garantir l'activité future de ce théâtre très populaire dans la ville de Remedios. La commission souhaite que les fonds qui seront attribués servent à l'achat du matériel nécessaire, et que la population et la mairie assument la réalisation des travaux. Un budget de 2'000 euros est demandé au CE. Elle demande au Secrétariat Général de lancer parallèlement une récolte de fonds. (la récolte de fonds commence durant le festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mézières)

## **Kanguru en Malaisie**

Suite au dossier déposé par M. Terence Tan, de Singapour, la commission a accepté de financer ce projet destiné aux familles de réfugiés Rohingas. Le budget de cette opération de dix jours est de 2'700 euros. Une première tranche de 1'500 euros a été payée en 2017. Le projet est réalisé. Des informations et des photos ont été publiées sur le site et sur la page facebook de UNIMA. Le rapport final, la facture totale et les comptes du projet sont attendus, probablement à la fin de l'année.

## **Kanguru au Liban**

Le projet de Husam Abed, destiné aux enfants syriens réfugiés dans le camp de Zaatari en Jordanie, a finalement été réalisé au Liban, dans des camps non formels, en automne 2017. Le projet des Amis de la Marionnette au Liban, qui impliquera une recherche de marionnettistes volontaires sera réalisé en 2018. D'autres demandes parviennent régulièrement à la commission et sont en cour d'étude.

## **Présentations publiques des projets de la commission**

La présentation des projets s'est faite par le biais du site de UNIMA et les envois aux centres nationaux. D'après les résultats de la recherche de fonds lancée de cette manière il semble évident que cette communication soit actuellement trop peu populaire pour atteindre ses buts.

Parallèlement le soussigné a saisi l'occasion de deux invitations pour présenter Kanguru en Argentine, aux étudiants de l'UNSAM (Buenos Aires), ainsi qu'en Tchéquie, dans le cadre du Festival Materinka à Liberec. Cette dernière présentation a fait l'objet d'une publication dans la revue Lutka.

## **Finances**

En ce qui concerne Kanguru, le budget de 2'700 euros alloué en 2017 sera utilisé, partie pour la mission en Malaisie, partie pour la mission en Jordanie. Un budget de 5'000 euros est demandé pour 2018, pour terminer le paiement de ces deux missions (2'500 euros en 2018), en partie pour la mission au Liban (2'500 euros).

En ce qui concerne l'aide d'urgence, la commission demande un budget de 2'000 euros pour aider à reconstruire le théâtre de Remedios.

La commission souhaite vivement que la recherche de fonds effectuée par UNIMA pour des projets d'entraide trouve une visibilité accrue auprès de tous les marionnettistes du monde et leurs amis. Elle déplore le peu d'efficacité de UNIMA jusqu'ici dans ce domaine et offre sa collaboration à toute amélioration allant dans ce sens.

## **Conclusion**

Après 9 ans de fonctionnement, la commission prouve actuellement sa raison d'être année après année. Contrairement au chaos qui avait fait suite au tsunami de 2004, la solidarité entre les marionnettistes est aujourd'hui possible au travers de UNIMA, et elle est organisée. La commission se félicite d'avoir établi à cette fin des règles de fonctionnement précises dès sa première année d'existence. Elle a montré également son adaptabilité en lançant le projet Kanguru, qui mobilise de plus en plus de jeunes marionnettistes autour d'activités fondamentales pour eux, et pour les enfants meurtris par la guerre. La commission pour la Coopération est heureuse de participer ainsi au renouvellement de UNIMA, et à accroître sa visibilité dans le monde.

La Commission remercie vivement les membres du CE pour leur soutien dans cette tâche.



---

## RAPPORT D'ACTIVITÉS DE LA COMMISSION ÉDUCATION, DÉVELOPPEMENT ET THÉRAPIE 2016-2017

**Présidente** : Livija Kroflin (Croatie),

**Membres**: Meg Amsden (Royaume Uni), Aaron S. J. Crombé (Espagne), Edmond Debouny (Belgique), Jan Vandemeulebroeke (Belgique), Åsa Viklund (Suède), Antje Wegener (Allemagne)

**Membres Correspondants**: Cariad Astles (Royaume Uni), Matthew Bernier (USA), Oscar Caamaño (Argentine)

Karim Dakroub (Liban), Mette Elimar Jensen (Danemark), Roberto Ferreira da Silva (Brésil), Oscar Goldszmidt (Brésil), Helena Korošec (Slovénie), Sabrina Lemmens (Belgique), Judith O'Hare (USA), Barbara Scheel (Allemagne), Terence Tan (Singapour), Larisa Telnova (Russie)

### BUTS ET MOYENS

#### Buts

- 1/ Encourager les façons créatives d'utiliser les marionnettes dès le plus jeune âge et tout au long de la vie;
- 2/ Encourager les chercheurs à s'engager dans le domaine de la marionnette dans l'éducation, le développement et la thérapie, et à partager leurs résultats;
- 3/ Encourager l'introduction de la marionnette dans les programmes de formation des enseignants, des thérapeutes et des travailleurs du développement;
- 4/ Encourager les marionnettistes professionnels à collaborer avec des éducateurs, des thérapeutes, des travailleurs communautaires et de développement, et d'autres professionnels, à utiliser la marionnette dans leurs domaines;
- 5/ Encourager différents projets sur l'utilisation de la marionnette dans l'éducation, le développement ou la thérapie.

#### Moyens

- 1/ Rédaction d'une bibliographie conseillée sur le sujet;
- 2/ Partager l'expérience et les idées par le biais de visites personnelles ou de groupes;
- 3/ Collaborer avec des festivals ou des organisations (par exemple des centres UNIMA) pour organiser des ateliers et donner des conférences/démonstrations;
- 4/ Publication d'un livre avec des articles scientifiques pour donner une base théorique solide à l'utilisation de la marionnette dans l'éducation, le développement et la thérapie;
- 5/ Achever l'édition de la traduction française de "Le Pouvoir de la Marionnette" à mettre sur le Web;
- 6/ Inciter à la traduction de "La Marionnette - Quel Miracle !" et "Le Pouvoir de la Marionnette" dans d'autres langues (russe, chinois ...) à mettre sur le Web;
- 7/ Création du réseau international de l'EDT;
- 8/ Compiler un répertoire des institutions, des artistes, des enseignants et des travailleurs communautaires qui utilisent ou sont intéressés à utiliser la marionnette dans l'éducation, le développement et la thérapie;
- 9/ Organiser une conférence sur l'utilisation de la marionnette dans l'éducation, le développement et la thérapie;

10/ Création de la page EDT sur le site UNIMA qui fournira l'espace pour:

- L'échange d'idées;
- Les rapports sur les projets et autres activités.
- Une bibliothèque en ligne d'articles et de courts clips d'exemples de bonne pratique
- Un calendrier d'événements (conférences, ateliers, séminaires, festivals ...) pour les enseignants, éducateurs, thérapeutes, travailleurs sociaux ...

## RENCONTRES

La Commission a tenu des réunions à Zadar, les 3 et 4 Juin 2017, sous les auspices du Festival SLUK (Festival national de marionnettes croate). Étaient présents: Livija Kroflin, Helena Korošec, Antje Wegener, Jan Vandemeulebroeke (Belgique), Sabrina Lemmens (Belgique), Edmond Debouny (Belgique). Meg Amsden (Royaume-Uni) dans l'incapacité d'assister à la réunion pour raisons de santé, y a participé, le 4 Juin, par vidéoconférence.

Il y a eu quelques changements concernant la composition de la Commission: Barbara Scheel a laissé son poste de membre à part entière et est devenue membre correspondante. Antje Wegener a accepté l'invitation à devenir membre. Oscar Goldszmid et Sabrina Lemmens sont devenus membres correspondants.

Il a été décidé de continuer avec un nouveau projet de publication: un livre ou un livre électronique. Le travail serait, certes, une solide recherche, mais aussi des productions pratiques, les deux aspects étant complémentaires.

## CONFÉRENCE

Les membres de la Commission EDT ont participé à la conférence "Marionnette est tout, Tout est Marionnette !" qui a eu lieu à Zadar, en Croatie, du 2 au 4 juin 2017. La conférence a été organisée par le théâtre de marionnettes de Zadar et l'Université de Zadar, le département des enseignants et l'éducation des enseignants préscolaires, au sein du 26e Festival SLUK.

Les membres de la Commission ont agi en tant qu'ambassadeurs de la marionnette dans l'éducation et la thérapie promouvant également le nom et les idées du UNIMA.

Les thèmes étaient: «l'enseignement par la marionnette» et «Les aspirations de la marionnette moderne».

### Interventions présentées

Livija Kroflin: L'importance du matériel en marionnette

Helena Korošec: Le rôle de la marionnette dans le comportement social des enfants d'âge préscolaire

Antje Wegener: Le jeu de la marionnette thérapeutique dans le contexte des soins familiaux

Edmond Debouny: Le plaisir d'apprendre avec des marionnettes

Jan Vandemeulebroeke: La Marionnette à l'école en Belgique et à l'étranger: vivante et incitation ?

Meg Amsden, dans l'incapacité d'être présente, avait envoyé son papier: "Banni"- Travailler avec des marionnettes, des films, et les enfants des prisonniers

Toutes les interventions doivent être relues et publiées par les organisateurs de la conférence.

## PUBLICATIONS

La traduction espagnole de *La Marionnette - Quel Miracle !* a été achevée. L'édition a été faite par notre ami et membre correspondant Oscar H. Caamaño. El títere-i Qué Milagro! peut être trouvé sur la page EDT: <https://www.unima.org/fr/commission/education-developpement-et-therapie>

La situation actuelle quant aux deux livres:

1/ *La marionnette - Quel Miracle !*

Version anglaise, allemande et espagnole sur le Web.

Version anglaise et française sur papier.

2/ *Le Pouvoir de la Marionnette*

Version anglaise, espagnole et allemande sur le Web.

Version anglaise sur papier.

Nous essayons d'avoir également la version française.

Nous travaillons sur un nouveau projet de publication.

## **RÉSEAU INTERNATIONAL EDT**

La Commission souhaite construire le réseau international de l'EDT et compiler un répertoire. Un questionnaire a été créé, destiné à tous les chercheurs et praticiens qui recherchent et/ou utilisent des marionnettes dans l'éducation, le développement et la thérapie. Il a été mis sur la page Web UNIMA EDT. Les réponses ont été collectées et les informations seront publiées sur la page Web, ce qui permettra à tous de contacter chacun d'eux.

Nous voudrions remercier Cédric de Mondenard, sans qui rien n'aurait été possible.

## **PRÉSENTATION DE LA COMMISSION**

En plus d'agir comme ambassadeurs de la marionnette dans l'éducation, le développement et la thérapie, en promouvant aussi le nom et les idées de la UNIMA, lors des conférences susmentionnées, la Commission EDT a présenté ses activités lors du Festival mondial de théâtre de marionnettes le 21 Septembre à Charleville-Mézières. Nous avons préparé un texte et des photos pour les brochures et Jan Vandemeulebroeke a fait la présentation. Il a également montré un court exemple de marionnettes quant à la façon d'aborder le problème de l'intimidation à l'école, ce qui a suscité un vif intérêt pour le travail de la Commission de Chine, Italie, Espagne ...

## **COOPÉRATION AVEC LA COMMISSION RECHERCHE**

La Commission de l'EDT a une bonne coopération avec la Commission de recherche. Cariad Astles est membre correspondant de la Commission EDT et Livija Kroflin est membre du groupe consultatif de la Commission Recherche. Certains des membres de l'EDT ont participé à des conférences organisées par la Commission Recherche, comme "La Marionnette Brisée: Un Colloque sur la Marionnette, l'Invalidité et la Santé", tenue à Cork, Irlande, les 1 et 2 août 2017; et Réunion initiale du groupe de travail: Marionnettes et Théâtre d'Objets, tenue à Sao Paulo, Brésil, le 11 juillet 2017.

## **Commission Europe Rapport 2016-2018**

**Présidente :** Helena Nilsson, Suède

**Membres:** Dimitri Jageneau, Belgique ; José Gil, Portugal ; Cristian Pepino, Roumanie ; Ruth Bruckhausen, Allemagne ; Luis Vieira, Portugal ; Katarina Klancnik Kocutar, Slovénie ; Ida Marie Tjalve, Danemark ; Clément Peretjatko, France

### **Objectifs de la commission UNIMA Europe**

La Commission Europe de l'UNIMA a pour objectif de partir à la recherche de la marionnette européenne d'aujourd'hui. En étroite collaboration avec les centres nationaux, l'intention est de creuser dans la richesse culturelle et la grande diversité pour découvrir les similitudes et les différences en termes de conditions, de besoins, de méthodes et d'expressions artistiques parmi les marionnettes européennes contemporaines.

La Commission vise à répondre aux besoins identifiés, à créer des opportunités de contact, à soutenir le réseautage et à faciliter différents types d'échanges, le tout dans le but de rendre le continent moins répandu.

Du point de vue de la marionnette, la Commission veut mettre en évidence les relations entre l'Europe et le reste du monde, dans le passé et aujourd'hui.

### **Activités 2016-2017**

Au cours de la première année de sa nouvelle existence, la commission a utilisé le temps pour construire, trouver des moyens de communiquer, définir les objectifs et convenir de projets sur lesquels se concentrer pour les quatre prochaines années.

La commission a pu se rencontrer deux fois.

-Septembre 3-4 2016, dans Theater der Nacht à Northeim, en Allemagne, en liaison avec la Conférence allemande de la marionnette.

-19 septembre 2017, à Charleville Mezières dans le cadre du Festival Mondial de Théâtres de Marionnettes.

Au programme, entre autres sujets:

- Établir le contact avec les 38 centres européens UNIMA.
- Se renseigner sur la marionnette européenne d'aujourd'hui - similitudes et différences en termes de conditions, de besoins, de méthodes et d'expressions artistiques parmi les marionnettes européennes contemporaines.
- Créer des opportunités de contact, soutenir le réseautage et faciliter différents types d'échanges.
- Comment collaborer avec les autres commissions de l'UNIMA.
- La relation entre l'Europe et le reste du monde, dans le passé et aujourd'hui.
- Une conférence européenne

-Collecte de fonds

La commission a sa propre page Facebook, très active et bien gérée par Dimitri Jageneau.

Dans le cadre de la volonté de faire connaître l'UNIMA auprès des visiteurs du Festival Mondial de Théâtres de Marionnettes à Charleville-Mézières, la Commission a organisé, le 19 septembre, un après-midi de présentation de la marionnette européenne.

Au cours de la réunion de 4 heures, les visiteurs ont eu l'occasion de partager 13 présentations de différentes parties de l'Europe.

## **Activités prévues 2018-2019**

### **Pop up Puppets - Festival et conférence européenne à Stockholm, en Suède, du 18 au 22 août 2018**

En 2018 Marionetteatern de Stockholm fête ses 60 ans. Dans le cadre de la célébration, un festival et une conférence seront organisés, en coopération entre Marionetteatern, le Théâtre municipal de Stockholm, la Commission UNIMA Europe, UNIMA Suède et Assitej, entre autres.

Le thème du festival et de la conférence sera axé sur le théâtre de marionnettes contemporain en Europe et son rapport avec les nouveaux arts de la scène, le jeune public et la nouvelle population dans l'Europe d'aujourd'hui, qui subit des changements démographiques.

Chercheurs et théoriciens ainsi que des artistes seront invités à se rencontrer et échanger des expériences et des points de vue.

Il y aura de la place pour des performances, des conversations et des ateliers, des expositions, des séminaires et des réunions.

### **Projet jeunesse et patrimoine de l'UNIMA – 2018**

La Commission Europe, avec un certain nombre d'autres commissions, participe au concept de projets mondiaux pour la jeunesse et le patrimoine, organisé pour le 90ème anniversaire de l'UNIMA.

### **Travail sur une base de données**

La Commission a également l'intention de contribuer au travail important et nécessaire de la mise en place de la base de données UNIMA.



---

## Commission des festivals internationaux RAPPORT 2016 - 2018

**Présidente :** Louise Lapointe (Canada)

**Membres :** Annette Dabs (Allemagne), Stanislav Doubrava (République tchèque), Ulla Dengsoe (Danemark), Anne-Françoise Cabanis (France), Blair Thomas (États-Unis) \*, Miguel Angel Gutierrez (Mexique) \*, Jude Zounmenou (Bénin) \*, Miguel Arreche (Membre honoraire) †

\*nouveaux membres

**Correspondants:** Roberta Colombo (Italie), Dimitri Jageneau (Belgique), Simon Wong (Hong Kong), Daria Ivanova (Ukraine), Kristin Haverty (États-Unis), Gaura Mancacaritadipura (Indonésie), Simon Hart (Ecosse)

### Réunions de la Commission des Festivals internationaux (CFI)

La Commission des Festivals internationaux s'est réunie pour une première fois après Tolosa, lors du Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes à Charleville-Mézières les 17 et 18 septembre 2017, au Secrétariat Général de l'UNIMA. 7 membres sur 8 étaient présents ainsi que deux membres correspondants.

Ces deux réunions nous ont permis d'accueillir les nouveaux membres et les correspondants, et de discuter de nos activités passées et de nos projets pour les trois prochaines années. Une longue discussion a eu lieu concernant le projet EUPHORIA qui n'a malheureusement pas reçu la subvention de l'UE. En 2016 et 2017, la CFI a soutenu la rédaction de la candidature, qui a exigé deux ans de travail réalisés par Annette Dabs et FIDENA, avec la collaboration de 14 festivals européens.

Les objectifs de la CFI pour les trois prochaines années comprennent la revitalisation de la Bourse des Festivals, la mise à jour de *L'Annuaire des festivals internationaux*, la liste des recommandations pour les organisateurs du festival du Congrès et l'organisation d'un 4<sup>ème</sup> Symposium international des directeurs de festivals de marionnettes.

Le 19 septembre, L. Lapointe, A. Dabs, S. Doubrava, B. Thomas et M. Arreche ont présenté à l'espace UNIMA sur la rue Cours Briand l'histoire et les réalisations de la Commission, ainsi que nos nouveaux objectifs.

La 2<sup>e</sup> réunion de la CFI aura lieu lors du prochain Conseil de l'UNIMA en mai 2018 à Bochum (Allemagne).

### Bourse des festivals

La CFI prend maintenant en charge ce programme et a changé le nom pour PARRAINAGE DE FESTIVAL (FESTIVAL SPONSORSHIP / APOYO DEL FESTIVAL), qui reflète mieux la proposition actuelle, où aucune somme monétaire n'est offerte, ni échangée.

Deux nouveaux formulaires ont été conçus et mis sur le site Web de l'UNIMA, l'un pour les Festivals désirant offrir un parrainage et l'autre pour les candidats intéressés à assister à un festival. L'IFC a demandé à ses membres d'annoncer le programme dans leurs réseaux.

La CFI coordonne les propositions et les demandes, selon le principe du premier arrivé, premier servi. Chaque marionnettiste parrainé doit ensuite écrire un court rapport sur son expérience, qui sera mis en ligne sur la page Web de l'UNIMA/CFI.

À ce jour, 8 festivals sont inscrits pour offrir un parrainage et la CFI a reçu 4 demandes de parrainage.

## **Annuaire des festivals internationaux**

La CFI a rencontré Cédric de Mondenard à Charleville-Mézières pour préciser les modalités de mise à jour des données de *L'ANNUAIRE DES FESTIVALS INTERNATIONAUX*. Tous les festivals de marionnettes peuvent s'inscrire et ensuite mettre à jour leurs propres données. Une recherche de festival par mois de l'année sera aussi bientôt disponible.

## **Liste des recommandations**

La CFI a envoyé en octobre 2017 la liste des recommandations à Gaura Mancacaritadipura, responsable de l'organisation du prochain Congrès et Festival de l'UNIMA à Bali en 2020.

## **Symposium international des directeurs des festivals de marionnettes**

La CFI travaille à l'organisation d'un 4<sup>e</sup> Symposium, après les succès de trois premiers organisés par Annette Dabs à Bochum (2003, 2007, 2014). La ville d'accueil et l'année restent à définir.



PROFESSIONAL  
TRAINING  
COMMISSION

Formation Professionnelle  
Formación Profesional

---

## Commission de la Formation Professionnelle Rapport 2016-2017

**Président:** Tito Loreface (Argentine)

**Membres:** Irina Niculescu (USA), Lucile Bodson (France), Marthe Adam (Canada), Greta Bruggeman (France), Marek Waszkiel (Pologne), Lise Messika (Israël), Nini Valmor Beltrame (Brésil), Kata Csató (Hongrie), Eloi Recoing (France), Svein Gundersen (Norvège), Veronika Door (France), Xiaoxin Wang (Chine)

**Au mois de juin 2017**, la Commission de la Formation professionnelle de l'UNIMA internationale réunit une cinquantaine d'artistes pédagogues, professeurs, marionnettistes, chercheurs, philosophes et étudiants de 25 pays, pour la deuxième *Rencontre internationale sur la formation aux arts de la marionnette*. La première Rencontre internationale sur la formation aux arts de la marionnette s'est tenue à Charleville-Mézières, en septembre 2015. La deuxième Rencontre a lieu à Targoviste, en Roumanie, grâce à la généreuse contribution du Théâtre municipal Tony Bulandra. Cette réunion sur la formation voulait approfondir une réflexion autour des transformations poétiques qu'a vécu le théâtre de marionnettes depuis les années 70: l'évolution du statut de la marionnette et du marionnettiste, l'évolution conceptuelle et poétique des espaces scéniques, les nouvelles formes du théâtre de marionnettes, la diversité des processus et la diversité des formes d'enseignement. Conférences, tables rondes, débats et démonstrations d'approches et de techniques pédagogiques se sont succédés pendant les 4 jours qu'a duré la Rencontre internationale. Plusieurs membres de la Commission se sont consacrés à la réussite de cette Rencontre internationale dont Marthe Adam, Paulo Balardim, Irina Niculescu, Lucile Bodson, Greta Bruggeman, Anurupa Roy et Tito Loreface. Tous les textes des conférences et ceux de plusieurs des tables rondes ont été colligés par Greta et réunis en un document qui brosse avec justesse, un tableau des thèmes traités lors de la Rencontre. Il est possible de consulter ce document qui est déposé au bureau de l'UNIMA internationale à Charleville-Mézières. Cet événement a contribué à unir les divers intervenants autour d'un objectif commun : celui de continuer à discuter des enjeux des diverses formations et à publier des articles consacrés à l'apprentissage de futurs marionnettistes. Nini Valmor Beltrame, co-éditeur de la publication MOIN-MOIN, a contribué à la mise sur pied et à la diffusion du numéro 16 de la Revue qui a précédé la Rencontre Internationale, en Roumanie. Il a ainsi permis la parution de textes de plusieurs conférenciers ayant participé à la Rencontre internationale.

**En ce moment** nous sommes engagés dans deux tâches fondamentales: d'une part, la préparation de notre prochaine rencontre internationale (la troisième) au Brésil pour 2019, et d'autre part, nous espérons commencer à diffuser et collaborer dans l'organisation parmi les écoles du projet production internationale pour les célébrations des 100 ans de l'UNIMA en 2020

Malheureusement, nous devons également mentionner les nombreux courriers reçus demandant des informations sur notre programme de bourses d'études réussi et interrompu. Nous avons la foi qu'à l'avenir, cette situation peut être inversée. Peut-être d'une autre manière, ou une autre forme de bourses, mais sans doute beaucoup de jeunes attendent.

---

## Commission de la Jeunesse de l'UNIMA (CJ UNIMA) Rapport 2016-2017

**President:** Boris Konstantinov (Russie)

**Membre :** Terence Tan Sin Peng (Singapour) - coordinateur, Sabrina Baran (Canada), Clement Peretjatko (France), Daria Ivanova (Ukraine)

**Correspondants:** Emma Fisher (Irlande), Pere Bigas Formatjé (Espagne), Jude Zounmenou (Bénin), Kata Csáto (Hongrie), Cariad Astles (Royaume-Uni), Frans Hakkemars (Pays-Bas), Raphaële Fleury (France), Kembly Aguilar (Costa Rica) , Ángel Casado (Espagne), Kristin Haverty (États-Unis), Hamidreza Ardalan (Iran), Gu Yue (Chine), Simon Wong (Hong Kong - Chine)

**Dans la liste d'attente:** Nastya Mashtakova (Russie) - Secrétaire nationale de l'UNIMA Russie, l'un des présentateurs de l'UNIMAYC à Charleville-Mézières 2017; Mamika Kawajiri (Japon) - de l'International Dep. de théâtre de marionnettes PUK, membre du conseil d'administration d'UNIMA Japon

La première réunion de la Commission a eu lieu à Moscou pendant le festival de marionnettes du nom d'Obraztsov en octobre 2016. En 2016-2017 des Skype-Sessions ont été organisés une fois par deux mois. La Présentation de la Commission de la Jeunesse a eu lieu le 18 / 09 / 2017 à Charleville-Mézières.

La commission a été créée en 2016 ayant le but le développement des jeunes, nouveaux et membres à venir de l'UNIMA.

La Commission de la Jeunesse de l'UNIMA (CJ UNIMA) a été établie pour (1) le développement des opportunités pour les jeunes et nouveaux membres de l'UNIMA d'observer et participer aux activités de l'UNIMA ; (2) le soutien des commissions de l'UNIMA et des centres nationaux en prenant compte de perspectives, besoins et intentions des jeunes marionnettistes; (3) attirer les jeunes membres de l'UNIMA à s'intégrer dans leurs centres nationaux et commissions internationales.

### Les projets actuels de 2016-2018

1) Le premier projet de CJ UNIMA porte sur le réseau d'hébergement **Bed & Puppets**. Il a pour objet d'encourager la mobilité internationale et l'échange des membres de l'UNIMA en leur offrant la possibilité d'accueillir d'autre membre ou de trouver un hébergement lors de voyages. Nous espérons une participation plus active des centres nationaux à l'intégration dynamique de **Bed & Puppets**. Actuellement le Centre national de la Russie essaie de tester cette pratique par voie de la communication de l'information de **Bed & Puppets** via les liens établis du Centre national à l'aide des infolettres multiples et bulletins informatiques. Un des problèmes actuels qui existe dans chaque pays possédant une géographie étendue, c'est que ses villes sont très distantes les unes des autres et l'autre problème, c'est le manque d'hôtes là où se tiennent des festivals et autres activités de marionnette. En comparaison de

fonctionnement de **Bed & Puppets** européen où des distances ne sont pas tellement éloignées (par exemple, les participants du festival à Charleville-Mézières pourraient y voyager des villes voisines). L'amélioration de l'interface et une plateforme Internet plus accessible pourraient aussi aider à trouver plus d'hôtes et usagers éventuels.

2) A l'aide de la participation des Centres Nationaux et des Conseillers à qui on a pu s'adresser, CJ UNIMA a réalisé une enquête auprès de la communauté internationale de marionnettistes dans le but d'avoir une perception plus approfondie de l'idée des jeunes et des jeunes professionnels vis-à-vis du théâtre de marionnette. Nous avons reçu à peu près de 40 réponses de différents pays et régions. D'une façon générale, la moyenne des avis est tel que

- la notion "jeune" est estimée entre 18 et 30 ans;

- en moyenne on doit avoir plus de 6 ans de l'expérience professionnelle pour ne plus être considéré comme un jeune artiste/professionnel.

Nous avons pu clarifier des problèmes plus délicats auquel les jeunes artistes font face aujourd'hui. Au fond ils sont liés aux besoins d'échanges culturels, de formation continue, de partage d'expériences, de manque du temps et de financement pour leur évolution professionnelle

En résultat, CJ UNIMA propose de développer de nouveaux projets destinés à aider les jeunes marionnettistes à mieux s'intégrer au monde de la marionnette.

3) En utilisant la newsletter de l'UNIMA nous proposons de créer une plateforme informatique pour rechercher des membres éventuels de **Bed & Puppets** en fonction de lieux de festivals différents et autres activités de marionnette.

## Les futurs projets

1) Le projet de l'UNIMA "Les jeunes et le patrimoine traditionnel du théâtre de marionnettes"  
(Youth and Heritage project)

En 2018, la Commission Europe et la Commission de la Jeunesse de l'UNIMA se sont réunies pour créer un grand projet dans le cadre duquel seront réalisées un certain nombre d'activités au cours de l'année. Le projet vise à sensibiliser les jeunes à la conservation de l'art traditionnel du théâtre de marionnette et à susciter leur intérêt à la maîtrise de techniques traditionnelles.

Au cours des dernières années, la question devenait de plus en plus pertinente; au monde qui se développe constamment il est de plus en plus difficile de préserver les formes traditionnelles du théâtre de marionnettes, de faire porter de la connaissance de bouche à oreille, en plus, de nombreux livres ne donnent aucun moyen de maîtriser toutes les nuances. De nombreux jeunes marionnettistes ne se dédient pas, voir même souvent ne s'intéressent pas aux formes traditionnelles non seulement d'autres pays, mais aussi à celles de leur propre pays, et ce sont eux qui doivent transmettre les connaissances professionnelles aux générations à venir. De plus, ce sont eux qui créeront de nouvelles traditions.

Jeunesse + Traditions = Patrimoine

Le projet, dont les participants peuvent être variés, se déroulera en trois étapes:

Étape 1: Un colloque et un atelier sur le théâtre de papier aura lieu en septembre 2018 à Charleville-Mézières

Étape 2: Le Théâtre d'Ombre. En ce moment, on sélectionne le festival, dans le cadre duquel se dérouleront la formation. Il est possible que cette rencontre soit consacrée au 90ème anniversaire de l'UNIMA en 2019

Étape 3: Encore une technique. Pour le choix du troisième axe de formation, nous souhaitons faire un sondage parmi la société internationale de marionnettistes. Après avoir déterminé le type de théâtre on choisira un festival qui accueillera la formation.

Pour chaque étape il sera possible d'adresser une requête, le concours sera ouvert pour tous ceux qui font du théâtre de marionnettes et qui ont des connaissances en anglais.

Suivez l'information sur [unima.org](http://unima.org) et Facebook!

2) La Commission de la Jeunesse de l'UNIMA continuera à effectuer l'un de ses objectifs principaux : attirer les jeunes membres de l'UNIMA à s'intégrer dans leurs centres nationaux, en leur parlant du projets de l'UNIMA pour les jeunes et en encourageant des candidats à chercher eux-mêmes un financement pour leurs voyages à l'étranger aux événements de l'UNIMA . Notre commission est prête à vous aider et vous orienter par rapport aux options possibles de subventions / fonds nationaux et internationaux. Ce soutien informatique s'effectue par le courriel; et on est prêt à vous aider à prendre contact avec vos locaux centres nationaux de l'UNIMA.



La Commission de la Jeunesse de l'UNIMA au Congrès Mondial de 2016



La présentation de la Commission de la Jeunesse de l'UNIMA le 18/09/2017 à Charleville-Mézières



La Conférence des metteurs-en-scène des théâtres de marionnettes au Festival Obraztsov en 2016

---

## COMMISSION JUSTICE SOCIALE 2016-2017

La Commission de Justice Sociale a été formée en 2016, lors du Congrès UNIMA de Tolosa, Espagne

**Président** : Mr. Dadi D.Pudumjee

**Membres** : Ms. Nancy Staub – USA, Mr. Michael Meschke – Suède, Ms Yasuko Senda –Japon, Mr. Knut Alfsen – Norvège, Ms. Idoya Otegui – Espagne, Ms. Marjan Poorgholamhossein – Iran, Mr. Jacques Trudeau - Canada

### UNIMA est

L'une des plus anciennes organisations théâtrales internationales au monde. En 2019, elle célébrera son 90e anniversaire.

L'Union internationale de la marionnette (UNIMA) est une organisation non gouvernementale affiliée à l'UNESCO. Ses membres, qui viennent du monde entier, contribuent au développement de l'art de la marionnette.

Cette forme d'organisation et d'art nous permet de promouvoir les valeurs humaines les plus nobles telles que la paix et la compréhension mutuelle entre les personnes indépendamment de l'origine, des convictions politiques ou religieuses et des différences culturelles, conformément au respect des principes fondamentaux des droits de l'homme tels que définis dans la Déclaration universelle des droits de l'homme des Nations Unies du 10 décembre 1948. Présent dans plus de 90 pays, UNIMA est une plateforme d'échange et de partage entre les personnes qui pratiquent la marionnette, recherchent et documentent de son histoire, qui sont passionnés par cette forme d'art.

Comme la Commission progresse, se réunissant sur le net ou en personne, les buts et objectifs se développeront ou seront réécrits selon les membres de cette Commission.

«les principes de la justice sociale nous incitent à travailler activement afin de voir chacun ayant liberté et égalité des droits, à explorer les aspirations, la créativité et les moyens de subsistance de chacun.»

Dans la réalité sociopolitique du monde dans lequel nous vivons, tout le monde n'a pas accès à l'égalité des chances pour poursuivre ses intérêts. Les raisons qui sous-tendent cela peuvent être historiques, structurelles et donc complexes; un jeu de questions multiples telles que social, culturel, idéologique, économique, religieux, racial, de caste, de sexe, sexualité, etc. Aussi vaste et englobant puisse t'elle paraître, chacun y est mené par sa propre réalité socioculturelle immédiate et unique. Ainsi, il devient important d'étudier et d'identifier les questions et les points qui mènent à de telles barrières, d'articuler des moyens et de déterminer des façons de les surmonter.

La "Commission de justice sociale" de l'UNIMA internationale s'ai promis de s'engager activement dans cette poursuite avec des préoccupations spécifiques pour les marionnettistes autour du monde et fournir

les moyens, autant que possible, de surmonter ces limites et de fournir l'égalité des chances. Elle vise à le faire en reconnaissant et en soutenant les efforts des individus, des groupes et des institutions qui ont contribué à l'investigation, à la recherche, à la défense, à la promotion et à la mise en place de mécénat; créant ainsi un environnement propice à l'égalité des chances des marionnettistes, de leurs communautés et y aspirant.

### **Quelques idée/buts et missions immédiates étant:**

1/ Décerner des Bourses pour reconnaître le mérite. La Commission décidera mutuellement des critères pour celles-ci et enverra un appel à candidature aux membres du monde entier. En outre, sélectionner les meilleurs candidats possibles, qui correspondent aux critères de celles-ci.

Note - ce n'est pas une compétition, mais la reconnaissance du travail accompli.

2/ Mettre l'accent sur les bonnes pratiques au sein de nos centres nationaux devant être encouragées, et faire connaître les centres nationaux qui créent une atmosphère propice à de telles pratiques.

3/ L'UNIMA fait partie de l'UNESCO et doit donc travailler dans le cadre des règles établies. Toutefois, la vérité étant que le monde change très rapidement et parfois les opinions peuvent différer, nous devons prendre en considération, dans la mesure du possible, et où c'est tangible, que chaque pays, et donc chaque centre national, peut avoir différentes façons d'opérer.

4/ Recherche dans les communautés, qui ont des problèmes quant à la diffusion de leur art dans certaines situations, cela peut être à un niveau académique, pour des personnes, se référant à leurs études dans la recherche et la documentation du théâtre de marionnettes.

Une citation sur le net, sur laquelle nous avons tous besoin de réfléchir :

*"La tolérance, ce n'est pas de n'avoir aucune croyance, c'est la façon dont nos croyances nous conduisent à traiter les gens qui sont en désaccord avec nous"*

*Timothy Keller.*



---

## Commission Moyen Orient et Afrique du Nord (MOAN) Rapport d'activité 2016 - 2017

La commission MOAN est constituée de 10 membres et 5 membres correspondants.

Président : Albert Bagno

**Membres** : Amahjour Rachid – Maroc, Azimpour Poupak - Iran, Badr Walid - Egypte, Hemaïdi Zourgui Mohamed - Algérie, Jendoubi Habiba - Tunisie, Katz Dikla - Israël, Keldany Tamara – Liban, Merra Valentins - Italie, Mohab May - Egypte.

**Membres correspondants** : Mohamed Fawzy - Egypte, Frans Hakkemars - Hollande, Aldo De Martino - Italie, Dimitri Jageneau – Belgique, Hamidreza Ardalan - Iran.

### Réunions de la Commission

#### 1. Réunion via Skype

La commission a 6 rencontres via internet. Le président a eu plusieurs rencontres (via Skype) individuelles ou en petits groupes selon les exigences :

- Une des premières décisions a été d'ouvrir une page de la Commission sur Facebook. Cette page a été très bien reçue. Elle reçoit et elle donne des informations sur les différentes réalités des zones MOAN. Cette page est ouverte aux membres d'Unima et aux non membres. Elle a pour objectif de faire connaître l'Unima et la Commission, ainsi que de donner une visibilité aux diverses réalités.
- La Commission a décidé de la création d'un journal qui serait publié sur la page officielle sur notre Site [www.unima.org](http://www.unima.org). Dans l'intention le journal aurait une première partie à thème, une deuxième partie constitué d'articles des divers pays rédigés par les membres de la Commission, par les présidents de Centres Unima, par les Représentants Unima des divers pays.
- Il a été décidé conformément à notre programme, de commencer l'inventaire des différentes réalités de la marionnette dans les 26 pays de la commission. Dans ce premier moment les informations regardent principalement les recensements des compagnies, des chercheurs, des personnes actives dans le cadre de la pédagogie et de la thérapie. Ces inventaires sont encore en cours de rédactions.
- Il a été décidé de réaliser une série de documents de promotion des zones MOAN, destinées principalement aux zones MOAN.
- La Commission a décidé d'accorder son parrainage à des festivals qui en ont fait la demande. Pour 2016 et le début de 2017, le parrainage a été accordé à :
  - Festival Tanger au Maroc, avec lettres de soutiens. Décembre 2016.
  - 2<sup>ème</sup> Exposition Nationale des Marionnettes du Centre Unima - Egypte. Le Caire. Décembre 2016.
  - Festival WPN du Caire, Egypte. Avec lettres de soutiens et message web. Mars 2017.

#### 2. Réunion à Palerme - Italie

Dans le cadre de la conférence « Colloquia » qui a eu lieu le 8 mars 2017 à Palerme Italie, dans le prestigieux Musée International de la Marionnette – Antonio Pasqualino (MIMAP), la commission a été invitée à se réunir.

- La commission a décidé de voir si des villes et des festivals pouvaient recevoir la Commission les prochains mois.

- Il a été décidé de réaliser une campagne de sensibilisation auprès des différentes autorités pour sensibiliser aux problèmes de la marionnette.
- La Commission a évoqué la possibilité de réaliser une exposition sur les thèmes de la marionnette des zones MOAN et ce en collaboration avec des réalités institutionnelles. Actuellement nous sommes en pourparler avec le musée MUCEM de Marseille et le MIMAP de Palerme.
- Il a été évoqué de prendre des informations pour voir si il est possible de publier un livre sur les marionnettes des Zones MOAN. Pour le moment comme il n'y a pas été encore établi une ligne éditoriale, tout est suspendu.
- La Commission a activé des contacts avec plusieurs revues spécialistes des marionnettes pour qu'elles publient des articles sur les réalités MOAN.
- La Commission a contribué à la naissance du « Réseau International du Théâtre de Figure et de l'Image de la Méditerranée » voulu et dirigé par le MIMAP.
- Des compagnies des zones MOAN, participeront dans les prochaines années au Festival « Morgana » organisé par le MIMAP, et ce dès cette année 2017.
- MIMAP a investi 3627 euros pour recevoir la commission.
- Pour 2018, dans le cadre de l'Année de la Méditerranée voulue par la ville de Palerme et le gouvernement italien (Ministre de la culture), la commission pourrait être interpellée pour faire des propositions et pour participer à ce grand programme (cela est en voie de définition).

### **3. 2ème Rencontre de la Commission**

#### **4.**

La deuxième rencontre de la Commission aurait dû avoir lieu à Charleville-Mézières 2017 pendant le festival, dans l'espace Unima, mais à cause d'un problème majeur cela n'a pas été le cas (voir note plus bas).

### **Activité du Président**

Plusieurs organisations, villes et festivals de la Méditerranée (principalement du nord) ont manifesté leur intention de collaborer avec la Commission. Ils sont disponibles à recevoir la Commission ou à aider à la réalisation de programme regardant les zones MOAN.

- Dans ce cadre le 19 août 2017 le président de la commission a été reçu par le festival de Bologne à participer à la conférence « Fagiolino e Karagoz, frères opposés ? – Les marionnettes dans les zones MOAN ». Le festival de Bologne a dépensé 260 euros pour recevoir le président.
- Actuellement est à l'étude une conférence sur le thème de : « La créativité des zones MOAN », qui pourrait avoir lieu pendant la prochaine édition de Décembre 2017 du Festival du Théâtre des Enfants de Nabeul en Tunisie.
- En ma qualité de président de la Commission je mène une intense activité de diplomatie envers les différentes réalités qui prennent contact avec moi.
- Dans le cadre de faciliter la création de nouveaux centres nationaux, il est probable que puisse voir le jour le CN de Jordanie. Une nouvelle représentante a été nommée par la SG et elle est en train de rédiger une proposition de statut qui sera prochainement envoyée à la Commission Statut.

### **Autres activités**

- Pour 2019 la commission aimerait faire des propositions au FMTM de Charleville pour qu'une section du festival soit dédiée aux réalités des zones MOAN. Ce souhait est valable pour d'autres festivals.
- Avec la SG nous devons revoir la liste des divers Représentants UNIMA des pays MOAN dont plusieurs ne répondent plus depuis longtemps.
- En accord avec la Commission Statuts trois pays (Tunisie, Maroc et Liban) doivent revoir leur proposition de statut.

### **Considérations**

Les problèmes rencontrés ont été nombreux :

- Difficulté d'utiliser Internet pour les réunions.
- Difficulté des personnes à prendre des décisions sur des objectifs à long terme.
- Le respect des temps pour arriver aux objectifs.
- Le problème majeur est celui du boycottage de la part de certains envers Israël.

Dès le début de la Commission nous savions le problème de la participation d'Israël à la Commission. Malgré cela, pendant quelques mois nous avons pu travailler sans trop de problèmes, mais quelqu'un de la Commission a diffusé sur Internet, sans autorisation, un document de travail où figurait le nom d'Israël, cela a déclenché une campagne contre la Commission.

J'ai signalé le problème au Président et à la SG, qui sont intervenus. Cette intervention de la part de notre Président qui rappelle aux membres de la Commission que notre association ne fait pas de politique, n'a pas porté les fruits escomptés. Depuis 5 mois les membres arabes de la Commission ne collaborent plus avec la Commission, et ils ne répondent plus aux divers messages envoyés. Sur dix membres je ne peux compter que sur 3 membres. Malgré cela j'ai bon espoir, qu'avec la médiation de notre Président et la vôtre, sur la collaboration d'Israël dans une autre Commission de l'Unima, que la Commission MOAN puisse reprendre ses travaux et d'arriver à réaliser ses objectifs.

- Un autre problème important a été le comportement – ingérence d'un ex représentant Unima, ce qui a causé une pression extérieure sur la Commission. Notre Président et notre Secrétaire Générale ont été informés de ce problème et actuellement étudient la suite à donner à ce cas.

---

## Rapport d'activité de la Commission Patrimoine

**Président :** Hamidreza Ardalan (Iran)

**Membres :** Jacques Trudeau (Canada), Nina Malikova (République tchèque), Otto Van der Mieden (Pays-Bas), Dimitri Carter (USA), Dimitry Jageneau (Belgique), Felipe Garduño (Espagne), Tang Dayu (Chine)

**Correspondants :** Nancy Staub (USA), Ildeberto Gama (Portugal), Frans Hakkemars (Pays-Bas)

### 1. 2016

A la suite du congrès de Tolosa et de la désignation du président de la Commission Patrimoine, des membres et des participants de la future commission ont été sélectionnés. Un plan pour la période des 4 ans a été formulé dans des termes spécifiques, des objectifs et des projets. Ce plan a été proposé aux membres pour des retours possibles. Tous les membres ont proposé des commentaires. Après corrections, le plan a été inscrit à l'agenda.

**Documents complémentaires en ligne** – “Buts, stratégies, Activités Principales, Titres de Projets et Projets Particuliers” de la Commission Patrimoine.

### 2. 2017

La Commission du patrimoine a participé au 6<sup>ème</sup> Séminaire rituel et traditionnel en coopération avec l'UNIMA d'Iran et le Centre d'art dramatique iranien. Juste après ce 6<sup>ème</sup> séminaire international à Téhéran, la commission a tenu sa deuxième réunion. Les plans prioritaires pour 2018 ont été déterminés lors de la réunion. Voici un compte rendu du 6<sup>ème</sup> Séminaire International sur les Performances Rituelles et Traditionnelles et la deuxième réunion de la Commission du Patrimoine de l'UNIMA qui se sont tenus à Téhéran du 30 août au 3 septembre 2017.

#### Séminaire

Les 30 et 31 août, s'est tenu la 6<sup>e</sup> édition du séminaire sur les performances rituelles et traditionnelles du monde. Le patrimoine du théâtre de marionnettes a toujours été un point central de ce séminaire. De ce fait, les organisateurs du séminaire ont accepté de parrainer la 2<sup>e</sup> réunion de la Commission du patrimoine. En l'occurrence, 40 articles ont été présentés et des universitaires du monde entier comme du Canada, d'Arménie, des Pays-Bas, de France, de Belgique, d'Éthiopie, de Bulgarie, de Malaisie, du Portugal, de la République d'Azerbaïdjan, ainsi que des universitaires d'Iran ont prononcé des discours.

Le point important est qu'une partie du séminaire a été dédié à l'UNIMA : dans l'après-midi du 31 août, quatre membres de la commission - Jacques Trudeau, Otto van der Mieden, Dimitri Jageneau et Hamidreza Ardalan - ont prononcé des discours sur base de leurs articles proposés, et ont répondu, dans la foulée, à des questions des auditeurs.

**Documents complémentaires en ligne** - Résumés des articles et noms des conférenciers

#### 2<sup>ème</sup> réunion de la Commission Patrimoine à Téhéran, le 2-3 septembre 2017

La réunion s'est tenue du 2 au 3 septembre dans la salle de conférence du complexe du théâtre national iranien Teatr-e Shahr. Le premier jour, des membres de la commission, des conservateurs de musées, des responsables du patrimoine culturel et de l'UNESCO, ainsi qu'un certain nombre d'universitaires ont communiqué des réflexions en présentant des articles.

Parmi les membres de la commission Patrimoine de l'UNIMA, 4 étaient présents dont Jacques Trudeau, Otto van der Mieden, Dimitri Jageneau et Hamidreza Ardan, mais signalons aussi la présence du chef de l'ICOM iranien, Monsieur Ahmad Tabtabei, la représentante de l'UNESCO en Iran, Madame Esther Kuisch Laroche représentée par Madame Mahta Moheq, Madame Poupak Azimpour, membre de la Commission de recherche de l'UNIMA, Monsieur Majid Bourbour, expert en organisation des zones franches iraniennes et directeur exécutif de l'UNIMA IRAN, Madame Leila Kaffashzadeh, représentante de l'Organisation iranienne du patrimoine culturel, de l'artisanat et du tourisme, Madame Pari Qavidel, de la marionnettiste Mah-Ganj et de Monsieur Amir Sohrabi conservateur du Kashan Puppet Museum. Le deuxième jour a vu des discussions sur les plans de la commission pour 2018, les moyens de coopération avec les institutions étatiques et non étatiques, avec les collaborateurs indépendants et la recherche de sponsors pour les projets.

Parmi les projets proposés, 7 ont été approuvés en 2017.

### **Prix Jalal Sattari**

Parallèlement au séminaire bi-annuel, le prix Jalal Sattari, du nom de l'éminent penseur iranien dans les domaines de la philosophie de l'art, de la mythologie, de l'esthétique, du symbolisme et du théâtre, a été remis à trois lauréats. Cette année, deux prix ont été décernés aux membres de l'UNIMA, à Jacques Trudeau et à Hamidreza Ardan, d'une part et d'autre part, au professeur Parviz Mamnoun, écrivain, directeur et universitaire iranien résidant en Autriche.

### **Rencontre Charleville-Mézières**

Le président de la commission du patrimoine a présenté un rapport sur les activités de la commission lors des réunions de l'UNIMA à Charleville-Mézières.

Sur proposition du comité exécutif, les programmes envisagés pour 2018 ont subi certaines modifications pour une meilleure efficacité après leur présentation au congrès de l'UNIMA à Lisbonne.

**Documents complémentaires en ligne** - compte rendu du 6<sup>ème</sup> Séminaire sur les Rituels et les Performances Traditionnelles et de la deuxième réunion de la Commission du Patrimoine à Téhéran.

## **3. 2018**

Voici les 7 programmes qui ont été approuvés lors de la deuxième réunion de la Commission du Patrimoine à Téhéran, les 2 et 3 septembre 2017.

Membres présents : Hamidreza Ardan, Jacques Trudeau, Otto van der Mieden, Dimitri Jageneau.

### **1. Prix de la Commission du patrimoine**

Le lancement du Prix de la Commission du Patrimoine avait déjà été proposé à la 1<sup>ère</sup> réunion de la commission à Saguenay, au Canada. Jacques pense qu'il vaudrait mieux réfléchir à un certificat de reconnaissance et à la création d'une liste de théâtre de marionnettes et de marionnettistes traditionnels. Nous devons demander à chaque centre national de nous aider à rassembler les données. Néanmoins, leur coopération et leur réponse ne seront pas sans problème. Sur décision du comité exécutif, le prix sera nommé : Prix de la Commission du patrimoine de l'UNIMA.

### **2. Magazine en ligne du patrimoine mondial des marionnettes**

Lancement d'un magazine en ligne en français, espagnol et anglais sur le thème du patrimoine mondial des marionnettes et cela en coopération avec les commissions de recherche et de publication. Nina Malíková a été proposé pour en être le rédacteur en chef. D'autres candidats potentiels sont Frans Hakkemars, Dmitri Carter, Albert Bagno. Au congrès de Lisbonne, le comité exécutif a décidé que le magazine contenant une série d'articles et de scripts serait publié sous le titre de magazine Internet de l'UNIMA. Il est destiné à couvrir le matériel de toutes les commissions et aide à adopter une méthode unique de communication avec le public. Frans Hakkemars sera l'éditeur.

### **3. L'Encyclopédie des musées rituels et traditionnels de marionnettes**

Publication de l'Encyclopédie des musées traditionnels de marionnettes en utilisant les sources existantes telles que Road of Puppetry de Ruth Brockhausen et en coopération avec différentes commissions, y compris l'Amérique latine, l'Europe, l'Afrique du Nord, le Moyen-Orient et l'Asie Pacifique. Dimitri Jageneau serait responsable du projet, aidé de Jacques Trudeau et Nancy Staub.

### **4. Définition des mots clés du patrimoine**

Lors de la dernière réunion avec la contribution de feu Henryk Jurkowski, il avait été décidé que des définitions spécifiques de mots clés du patrimoine soient préparées, comme pour des mots tels que patrimoine, tradition, marionnette, marionnettiste, etc., étant donné la grande variété de concepts pour les termes. Hamidreza Ardalán a été chargé de définir les termes et de fournir leur étymologie en collaboration avec la Commission de recherche.

### **5. Héros traditionnels et personnages de la marionnette**

Collaborations avec Toni Rumbau, qui a mis en scène des spectacles de marionnettes traditionnels dans le monde entier et a un magazine très intéressant de marionnettes "Puppetring". Toni Rumbau pourrait être correspondant et contributeur de notre Commission. Otto van der Mieden travaillera avec lui sur le thème "Les héros traditionnels et les personnages de la marionnette". Parmi les autres personnes proposées, citons Elizabeth Den Ooter, Enrique Lenz et le Musée slovène de Ljubljana.

### **6. Page de la Commission du patrimoine sur le site Web d'UNIMA International**

Création d'une publication dynamique sur la page de la Commission du patrimoine sur le site web d'UNIMA International. L'idée est de poster un article tous les 2 ou 3 mois sur une tradition du monde.

### **7. Collecte de fonds pour la Commission du patrimoine**

En levant des fonds pour des projets par l'intermédiaire de certaines fondations, Jacques Trudeau et Hamidreza Ardalán seraient responsables du projet.



## Commission Publication & Ecritures contemporaines Rapport 2016-2017

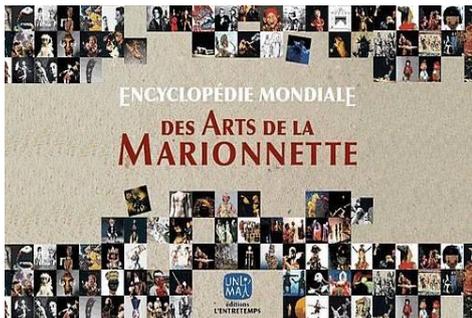
**Présidente** : Karen Smith (États-Unis / Australie)

**Membres** : Marthe Adam (Canada), Greta Bruggeman (France), Roberta Colombo (Italie), Kathy Foley (États-Unis), Frans Hakkemars (Pays-Bas), Kristin Haverty (États-Unis), Daria Ivanova (Ukraine), Nina Maliková (République tchèque), Idoya Otegui (Espagne), Andrew Periale (États-Unis);

**Correspondants - Ecritures contemporaines** : Ana María Amaral (Brésil), Salma Mohseni (Iran), Nina Monova (Russie);

**Correspondants - Publications de marionnettes en ligne** : Emmanuelle Castang (France), Cédric de Mondenard (France), Adéla Vondráková (République tchèque), Kay Yasugi (Australie), Poupak Azimpour (Iran), Ranjana Pandey (Inde).

### Projets en cours



La préparation des versions française, anglaise et espagnole en ligne de la deuxième édition de **l'Encyclopédie mondiale des arts de la marionnette (WEPA)** a été la principale activité de la commission au cours des huit dernières années. Cela a nécessité la mise à jour, la traduction, l'illustration et le montage en ligne de l'édition révisée de l'encyclopédie, initialement publiée en français en 2009. L'encyclopédie en ligne, désormais intitulée *Encyclopédie mondiale des arts de la marionnette*, *World Encyclopedia of Puppetry Arts* and *Enciclopedia Mundial del Arte de la Marioneta* a été lancée au festival

international de marionnettes de Charleville-Mézières, le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes, le 22 septembre 2017.

L'encyclopédie (ou WEPA) est désormais accessible sur Internet à : [wepa.unima.org](http://wepa.unima.org)

En tant que document vivant, l'encyclopédie trilingue en ligne sera maintenue à jour. Afin de garantir la fiabilité du contenu de l'encyclopédie, un comité «de connaisseurs éditoriaux» ou comité «scientifique» composé de bénévoles a été créé pour examiner, valider, traduire et éditer les nouvelles contributions et pour évaluer et vérifier les demandes de corrections ou de modifications d'articles existants. Une équipe bénévoles de traducteurs et de correcteurs qualifiés est la deuxième composante de ce comité.



Le **projet des écritures contemporaines**, dirigé par Greta Bruggeman, continue de rassembler et de diffuser dans les centres nationaux de l'UNIMA des informations sur les pièces de théâtre de marionnettes contemporains afin de promouvoir la collaboration transfrontalière. Si vous souhaitez ajouter des informations sur de nouveaux textes / pièces, rendez-vous sur les sites suivants: [www.unima.org/fr/formulaire-textes-contemporaines/](http://www.unima.org/fr/formulaire-textes-contemporaines/)



La **sous-commission des Publications marionnette en ligne** (PPO), coordonnée par Frans Hakkemars, travaille autour d'un nouveau projet de commission : un répertoire des revues marionnettes. Vous trouverez un aperçu de ces revues internationales de marionnettes sur le site Web de l'UNIMA: [www.unima.org](http://www.unima.org)  
[www.unima.org/fr/projets-et-realizations/repertoire-des-publications](http://www.unima.org/fr/projets-et-realizations/repertoire-des-publications)

En outre, les articles de ces magazines internationaux de marionnettes seront sélectionnés au fil du temps, en fonction d'un thème choisi par numéro. Les articles sélectionnés seront traduits des langues originales dans les trois langues officielles de l'UNIMA (français, anglais et espagnol) puis publiés en ligne sur le site Web de l'UNIMA. Le premier numéro en ligne de ce nouveau magazine de l'UNIMA est prévu pour la Journée mondiale de la marionnette, le 21 mars 2018, sur le thème «Transition de la marionnette traditionnelle vers la marionnette contemporaine».

Voir les sites suivants:

<https://www.unima.org/fr/issue/numero-1/>

À Bochum, en mai 2018, la sous-commission PPO partagera avec le Conseil de l'UNIMA les progrès du magazine en ligne jusqu'à présent, les défis actuels et les objectifs futurs de ce projet. Si le Conseil / Congrès de l'UNIMA soutient l'idée de publier au moins deux numéros du magazine en ligne PPO par an, les conditions préalables suivantes devront être remplies: le projet nécessitera un nombre suffisant de traducteurs volontaires et de correcteurs / correcteurs dans les trois langues ; un coordinateur administratif serait nécessaire pour superviser le processus de traduction et de relecture / révision, et pour superviser la préparation de la publication en ligne des articles sélectionnés pour chaque numéro.

Pour conclure, la Commission des publications est prête à soutenir d'autres commissions de l'UNIMA intéressées à publier leurs propres publications pour rendre l'UNIMA plus visible et plus visible dans le monde entier.

---

## Rapport de la Commission Recherche 2016-17

Présidente : Cariad Astles (UK)

**Membres :** Emma Fisher (Irlande, jeune membre, basée sur la pratique), Ida Hledikova (Slovaquie), Jane Taylor (Afrique du Sud), Xiaoxin Wang (Chine), Katriina Andrianov (Finlande, pratiques interdisciplinaires et appliquées), Izabela Brochado (Brésil), Kathy Foley (États-Unis), Jaroslav Blecha (République tchèque), Poupak Azimpour (Iran)

**Groupe consultatif :** John Bell (États-Unis), Annie Rollins (Canada, jeune membre, basée sur la pratique), Nini Beltrame (Brésil), Anamaria Amaral (Brésil), Didier Plassard (France), Raphaele Fleury (France), Margareta Sorensön (Suède), Rachid Amahjour (Maroc), Jirayudh Sinthuphan (Thaïlande), Christine Zurbach (Portugal), Yanisbel Martinez (Cuba / Espagne), Claudia Orenstein (États-Unis), Livija Kroflin (Croatie), Yasuko Senda (Japon), Lynne Kent (Australie, jeune membre, basée sur la pratique)

Il était important pour la commission recherche (RC) de disposer à la fois d'un groupe de travail varié et d'un groupe consultatif, comprenant des représentants de tous les continents, des chercheurs expérimentés et des jeunes / nouveaux chercheurs, qui travaillent soit dans les domaines universitaires traditionnels, soit dans la recherche pratique. Un certain nombre de membres du groupe consultatif ont également été inclus du fait de leurs relations clés avec un centre de recherche, un journal, etc.

### Les objectifs de la RC ont été définis en juillet 2016 comme suit

- Promouvoir, encourager, développer et soutenir la recherche en marionnette, matériel, spectacle visuel et d'objet et dans les domaines en relation avec ceux-ci ;
- Soutenir et encourager la publication de recherche dans les domaines ci-dessus grâce à des collaborations avec des éditeurs et autres institutions de recherche ;
- Travailler en étroite collaboration avec des Universités et autres institutions académiques pour soutenir et diffuser l'information sur ceux-ci et sur des projets de recherche dans le domaine de la marionnette et domaines associés,
- Aider à la promotion, la visibilité et l'accessibilité à des recherches historiques et théoriques sur la marionnette grâce à des partenariats avec d'autres entités, rendant visibles un matériel bibliographique et des ressources d'investigation et grâce à l'élaboration des domaines de recherche en marionnette ;
- Explorer les voies pour soutenir une recherche pratique et dirigée ;
- Augmenter la participation de chercheurs en marionnette lors de conférences et symposiums internationaux et soutenir la mise en avant de la recherche en marionnette durant ces conférences (qui ne sont pas spécifiquement dédiées à la marionnette (et aux formes associées) ;
- Travailler à une diffusion plus ample de la recherche en marionnette (et formes associées) au travers de réseaux internationaux ;
- Travailler en étroite collaboration avec d'autres Commissions de l'UNIMA pour explorer des actions conjointes ;
- Encourager la recherche sur la nouvelle marionnette (et formes associées) et la participation de jeunes et nouveaux chercheurs dans les projets de la Commission Recherche.

La Commission de recherche vise à organiser une réunion physique par an et une réunion Skype. La réunion physique a lieu pendant les mois d'été et la réunion Skype au printemps. Nous avons eu trois réunions jusqu'à présent et sommes en contact par courrier électronique régulièrement entre ces réunions. Toutes les réunions ont été suivies de comptes-rendus et toute personne souhaitant les consulter doit juste les demander.

## PROJETS

### 2016-17

Au cours de la première année, la Commission s'est principalement concentrée sur la marionnette appliquée dans le cadre des projets suivants :

#### 1. **Symposium : The Broken Puppet : un symposium sur la marionnette, la santé et le handicap**

Ce symposium a été organisé par Emma Fisher et Cariad Astles et s'est déroulé du 1er au 2 août 2017 à Cork, en Irlande. Il a été soutenu financièrement par l'University College Cork et Mary Immaculate College Limerick. La Commission de recherche a donné une subvention pour la participation d'Andrea Markovitz, du Chili, au symposium où il a présenté son travail d'utilisation des marionnettes avec des survivants de la dictature au Chili. Il y a eu environ 22 présentations sur les trois jours, réparties dans quatre groupes : marionnette et bien-être ; marionnette et handicap ; marionnette dans les centres de santé ; et marionnette et santé mentale. Les discussions étaient dynamiques, intéressantes et passionnées ! Le projet a conduit à la création d'un nouveau groupe facebook pour partager davantage ces idées.

2. **Publications** : Nous avons fait la proposition au comité de lecture d'un journal, **le Journal of Applied Arts and Health**, de faire un numéro spécial sur la marionnette et la santé, comprenant des articles de ce symposium, mais aussi des propositions ouvertes à d'autres. Nous espérons avoir une réponse définitive à ce sujet bientôt.

3. **Publications** : Nous sommes parvenus à un accord avec une maison d'édition chinoise souhaitant coopérer avec la RC de l'UNIMA, pour publier un nouveau livre axé sur la marionnette « appliquée ». Il s'agit d'une collaboration avec la Commission EDT. Le livre sera publié en chinois et en anglais avec autorisation de le publier également en français et en espagnol (probablement en ligne). Livija Kroflin, Xiaoxin Wang et Cariad Astles sont en lien sur le thème et le type de livre. Cela sera déterminé dans les deux prochains mois et les auteurs seront contactés. Nous notons également que la marionnette « appliquée » est un domaine en pleine expansion dans les enseignements universitaires.

4. **Publications** : La CR fait actuellement la proposition à un autre comité de lecture d'une revue théâtrale, **Research in Drama Education**, pour la co-édition d'un numéro spécial sur la marionnette « appliquée ». Il s'agit d'une revue très prestigieuse dans le domaine du théâtre « appliqué » qui permettrait d'influer sur le type de recherches dans le domaine de la marionnette « appliquée » à l'échelle internationale.

5. **Colloques** : La CR a collaboré avec l'Académie des arts de la scène de Bratislava pour l'organisation d'un deuxième symposium en octobre, sur le **thème de la marionnette et du multimédia**. Le CR a soutenu la venue d'un jeune chercheur du Québec. La présidente de la CR n'a pas pu y assister en raison de problèmes de santé, mais il a reçu un rapport selon lequel tout s'était bien passé. Les articles de ce symposium seront publiés dans une édition spéciale et en ligne. Plus de détails prochainement.

### Projets futurs proposés

1. **Mise en réseau / liens avec d'autres organisations** : L'un des objectifs de la CR est d'accroître la visibilité de la recherche sur le théâtre de marionnettes au sein des associations théâtrales plus larges. Une réunion pilote a eu lieu à la conférence de la Fédération internationale pour la recherche théâtrale,

qui comprenait des membres de la CR et de la Commission EDT. Une proposition a été faite de créer un groupe spécial sur la marionnette lors de la prochaine conférence de l'IFTR, qui se tiendra à Belgrade en Juillet 2018.

**2. La pratique comme recherche** : La CR souhaiterait soutenir et promouvoir la Pratique en tant que projets de Recherche et de documentation. À cette fin, la commission discute actuellement de la mise en place d'un réseau de centres où les chercheurs sur la marionnette pourraient faire des demandes de résidence. Actuellement, il existe cinq centres possibles au Royaume-Uni, au Chili, en Inde, en Thaïlande et en France. Nous souhaiterions être en mesure d'offrir des financements pour aider les chercheurs praticiens à pouvoir faire des résidences de recherche. Nous prévoyons également de faire connaître ces centres sur la page Web de l'UNIMA RC. Veuillez contacter la présidente si vous souhaitez soutenir ce projet.

**3. Liens entre les centres de recherche** : Liens entre les universités : Izabela Brochado, Xiaoxin Wang et Poupak Azimpour travaillent sur un projet visant à faciliter les échanges de connaissances et de personnes entre les universités et les centres de recherche sur la marionnette. Nous en sommes à la première étape. Plus d'informations seront bientôt disponibles.

**4. Collaboration avec les commissions** : avec la Commission européenne : il a été proposé de tenir un colloque en collaboration avec la CR à Stockholm en août 2018. Nous examinons actuellement les thèmes possibles.

**5. Collaboration avec les commissions** : Le CR collabore également avec la **Commission Patrimoine** et la **Commission Asie-Pacifique** pour organiser un ou deux colloques sur les thèmes du patrimoine, de la tradition et de l'innovation. Il y a une proposition pour que l'un se déroule à Quanzhou et l'autre au Sichuan.

**6. Publications** : Une proposition a été faite à un comité de lecture d'une toute récente revue sur la marionnette, l'objet et le théâtre de matière. Cela a été discuté avec les éditeurs de **Puppetry International** et **Moin Moin**, qui soutiennent tous deux la proposition. Actuellement, Puppetry International a un article relu par des pairs par édition, et Moin Moin est principalement en portugais avec des articles dans d'autres langues. Cette publication serait en anglais avec autorisation de publication en ligne dans d'autres langues de l'UNIMA.

**7. Collaboration avec les Commissions** : Nous proposons de travailler avec la Commission de **formation** sur les aspects liés à la recherche de la rencontre proposée au Brésil dans deux ans.

**8. Collaboration avec les commissions** : Nous soutenons la Commission Publications sur le plan de la recherche comme conseillers éditoriaux pour la **WEPA**.

## Rapport de la Commission des Statuts 2016-2018

**Président** : Stanislav Doubrava

**Membres** : Kata Csato – Hongrie, Pierre-Alain Rolle – Suisse, Carles Cañellas - Espagne

### Les grandes lignes de la Commission du Statut après Tolosa :

- 1/ Assurer et veiller à la régularité des Statuts de l'UNIMA et du Règlement de l'UNIMA.  
Procédure dans le but d'être prêt à aider nos clients contemporains et Nouveaux membres à venir avec des problèmes éventuels de leurs statuts nationaux..
- 2/ Terminer le processus d'attente des demandes de création de l'UNIMA.  
Les centres nationaux doivent être conformes à la loi type de l'UNIMA.
- 3/ Apporter, partager et discuter des idées et des propositions pour améliorer l'UNIMA.  
Statut et règlement intérieur
- 4/ Préparer d'éventuelles propositions de modification des statuts et du règlement intérieur.  
pour le prochain Congrès, dans le but d'améliorer l'attractivité de l'UNIMA.  
pour les jeunes.

**2016-2017** – La Commission des Statuts de l'UNIMA a dû résoudre de nombreux malentendus concernant les problèmes du passé dans l'administration des Statuts de l'UNIMA. Grâce au travail des anciens membres de la Commission des Statuts, P.A.Rolle et Knut Alfsen, l'aide principale est venue du Template Statute créé et approuvé par EC UNIMA à New Delhi. Cet outil a été extrêmement utile pour les nouveaux travaux des commissions et en premier lieu, bien sûr, pour les nouveaux candidats à la création du Centre national UNIMA. Au cours de cette période, de nouveaux centres nationaux UNIMA ont été approuvés - Malaisie, Costa Rica, Nicaragua, Maroc et Afghanistan. Les candidats de Tunisie, du Liban et du Soudan ont été invités à préparer la nouvelle forme de leurs statuts par le modèle UNIMA.

En juin 2017, les membres de la Commission des Statuts se sont réunis à Liberec pendant le Festival International de Marionnettes MATEŘINKA pour discuter d'éventuels changements des Statuts et du ROP. Les discussions ainsi que les réunions suivantes de certains membres à Charleville Mezières et les propositions de changements de ROP sur la réunion de la CE à Lisbonne en octobre 2017, ont réuni la Commission du Statut à Liberec en janvier 2018, qui sera à nouveau accueillie par le Théâtre Naïf Liberec. Le principal défi était de préparer les motions pour le Conseil de l'UNIMA à Bochum 2018. La commission a travaillé intensivement durant le week-end du 12 au 14 janvier 2018. Tous les membres ont contribué à des résultats positifs, qui sont **3 motions pour des modifications du règlement intérieur de l'UNIMA qui devraient être approuvées à Bochum**. En cas d'approbation par les membres du Conseil de l'UNIMA en mai 2018, la validation supposée des changements devrait se faire depuis le Congrès de l'UNIMA en 2020.



A Liberec, 13 Avril 2018, UNIMA Commission de Statut- Stanislav Doubrava- Président

---

## Rapport de la Commission UNIMA Trois Amériques 2016-2017

**Président:** Dr. Manuel A. Morán - Puerto Rico/USA

**Regional vices-president:** Magali Chouinard & Isabelle Payant - Canada (Amérique du Nord), Rubén Darío Salazar-Cuba (Caraïbes), Kembly Aguilar-Costa Rica (Amérique centrale), Gustavo "Tato" Martínez-Uruguay (Amérique du Sud)

### Ci-dessous, un résumé des activités de la Commission:

- La première réunion de la commission de travail des Trois Amériques s'est tenue à Matanzas, Cuba en décembre 2016. Au cours de la rencontre de trois jours, les membres ont travaillé à l'élaboration des tâches à réaliser et à l'échéancier de travail pour la nouvelle commission. L'événement s'est tenu grâce à la collaboration du gouvernement cubain et du centre UNIMA-Cuba. Le budget de la commission a été utilisé pour soutenir l'achat de billets d'avion des représentants de 13 pays. Cette rencontre amicale de trois jours a permis l'élaboration de toutes les activités qui en ont découlé et de leur poursuite vers 2018.

- La page facebook [www.facebook.com/unima3americas/](http://www.facebook.com/unima3americas/) a été créée et continue de grandir avec 349 personnes qui en suivent le fil d'actualités. Au cours de la prochaine année, les représentants feront un travail pour y attirer encore plus de gens.

- La commission a fait la promotion de la journée mondiale de la marionnette qui a été soulignée dans presque tous les centres nationaux.

- Un recensement en ligne a été créé pour recueillir de l'information sur le secteur marionnettique de la portion hispanophone des membres. L'information recueillie sera utilisée dans la réalisation d'un site web collaboratif pour l'Amérique du Sud dans un premier temps, qui sera financé pendant trois ans par le gouvernement uruguayen. La commission a facilité le partage en continu de la conférence du premier séminaire de la marionnette thérapie à Belo Horizonte, Brésil tenu du 28 au 30 septembre.

- La communication a été établie entre les divers centres nationaux pour connaître leur état actuel. Un travail plus soutenu est à faire en Amérique du Sud. Un soutien a été offert à la création des statuts pour former le centre UNIMA Nicaragua qui fonctionne depuis 4 ans avec un représentant (le président de la commission, a visité Nicaragua le mois de décembre et s'est réuni avec les représentants). Dans les Caraïbes, des marionnettistes ont été localisés dans 5 pays des îles sur les 20 de la région afin de fortifier leur présence, que ce soit par le soutien, une représentation ou un soutien pour développer de nouveaux centres dans la région. Il a été déterminé que la commission offre un rôle de soutien mais ne peut résoudre les problèmes internes des centres nationaux.

- La publication de LA HOJA DEL TITIRITERO a été remise sur pieds par le comité de rédaction 2016-2020 de Cuba qui fait un travail splendide. Les deux premières éditions sont sorties comme prévu en avril et août, la prochaine édition sortira en décembre 2017. Chaque édition contient un article de fond. Le Nicaragua et la République Dominicaine ont été présentés avec les deux premières éditions, suivis par le Brésil. Jusqu'en 2020, les prochains dossiers seront : 2018: Canada, Costa Rica, Porto Rico, en 2019: Uruguay, Mexico, (Honduras / Panama / Guatemala / Salvador) et en 2020: Cuba, Argentina, Etats-Unis.

Chaque édition coûte 200\$US, et ce prix d'ami est possible grâce à la générosité de Cuba. Les premières éditions ont été payées avec les restants du budget antérieur. Jusqu'en 2020, Manuel Moran a choisi d'offrir en son nom personnel le paiement des éditions à venir. L'édition est mise en ligne sur le site UNIMA.ORG la dernière journée des mois d'avril, août et décembre et est par la suite partagée sur le plus grand nombre de réseaux possibles.

- Les documentaires *Títeres en el Caribe Hispánico (Episodios 1 y 2)*, ont été présentés dans la programmation officielle du *Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano* à La Havane et au *Nacional Puppetry Festival* au Minnesota. Également l'épisode 2 s'est projeté dans le Théâtre National de la République Dominicaine. Le troisième et dernier épisode sur Porto Rico est presque terminé et la série complète sera disponible pour diffusion, lequel aura sa première à New York au mois de novembre de cette année.

- La commission a été bien présente à l'Espace UNIMA pendant le Festival Mondial des Théâtre de Marionnettes à Charleville-Mézières. La tente fut animée par les marionnettistes de toutes les Amériques. Le montage photo préparé pour l'occasion sera amélioré et distribué dans tous les réseaux et disponibles pour les centres nationaux.

- On a offert orientation, soutien technique (visas, etc) et économique à plusieurs marionnettistes de la région pour voyager à des festivals et rencontres internationales.

- Une lettre rédigée par la commission et signée par le président et la secrétaire générale de l'UNIMA international a été envoyée au représentant du gouvernement guatémaltèque et de l'UNESCO afin de conserver le monument archéologique N° 21 de Bilbao, mieux connu sous le nom de la Stèle du Marionnettiste Maya. Nous sommes en attente de réponse.

- À Cuba, trois événements ont offert des occasions de formation aux membres des Amériques entre avril et août 2017, en recevant des maîtres ou des étudiants d'autres régions comme le Nicaragua, le Mexique et le Chili.

- Pour la prochaine année, en plus du maintien des activités énumérées, voici un éventail des activités en route qui furent mise à jour lors de la rencontre des représentants de la commission du 11 au 13 octobre 2017 à San Jose Costa Rica. Cette seconde rencontre a été rendu possible grâce au soutien du gouvernement du Costa Rica qui a soutenu la rencontre (transport internet, hébergement, perdiem et deux billets d'avion).

- UNIMA Cuba prépare pour avril 2018, la 13e édition du Taller Internacional de Títeres de Matanzas (Titim), en Cuba qui sera consacrée pour la première fois aux pays des Caraïbes. Un travail commun sera fait avec les artistes de Puerto Rico (Compañía Teatral Y no había luz, y Deborah Hunt) et un soutien est prévu pour faire venir des marionnettistes de Haïti (Sr Jean Ronald Pierre, Angele Auguste y Caroline Colagene) grâce à des bourses offertes par Cuba. Dans le même cadre, une anthologie de dramaturges des Caraïbes en direction de la marionnette sera réalisée avec les éditions Editorial Tablas-Alarcos, de Cuba. Dans le cadre de la rencontre, la matinée du 27 avril 2018 sera consacrée à une Fenêtre sur la Commission des Trois Amériques qui sera représentée par Kembly Aguilar de l'Amérique Centrale.

- Ayant établi comme principal objectif l'amélioration des communications sur le territoire, la commission a mis sur pieds des protocoles qui seront réalisés rapidement afin d'augmenter la diffusion de l'information. Un rapport complet des activités sera envoyé à tous les membres UNIMA des Amériques et disponible sur les réseaux sociaux afin de rendre le processus le plus limpide possible.

- Une rencontre informelle sera organisée par Isabelle Payant lors de son passage en Argentine afin de créer des ponts avec les marionnettistes du territoire.

- La commission 3A collaborera de très près avec UNIMA international fin de préparer et promouvoir la campagne de la Journée Mondiale de la Marionnette 2018 dès que celle-ci sera confirmée au CE de Lisbonne.

- La commission prépare déjà ses prochaines rencontres. En 2018, une rencontre des représentants de la Commission et des membres de l'Amérique du Sud est prévue en octobre soit en Uruguay ou au Chili. La rencontre des membres de la commission 2019 se déroulera au Canada dans le cadre du festival FIAMS au Saguenay en juillet.

Notre commission continue avec sa labeur à travers de notre continent en offrant représentation, information, soutien et assistance au mouvement marionnettiste et aux centres nationales existants et émergents.

Nous continuerons identifiant les actuels défis par région. Notre objectif sera de proposer des solutions possibles et des projets futurs, ainsi que de trouver des moyens de les financer, compte tenu de la situation financière que connaît l'organisation internationale.

Reconnaissant pour cette opportunité de servir l'UNIMA, je vous embrasse d'ici.  
#nousommestousUNIMA